

BỘ NGOẠI GIAO  
CỤC NGOẠI VỤ



GIẤY ĐĂNG KÝ HOẠT ĐỘNG  
TẠI VIỆT NAM

Số:.....78...../CNV-HĐ  
Cấp ngày: 10/3/2019, hết hạn ngày 11/9/2019  
Gia hạn lần thứ:.....01.....  
Cấp cho tổ chức:.....E.P.E.....(..Espe.cie.pour.un Enfant..)

NG. 12. 0. 0/NA

BỘ NGOẠI GIAO  
CỤC NGOẠI VỤ

Số: 78/CNV-HĐ

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 10 tháng 03 năm 2014

## GIẤY ĐĂNG KÝ HOẠT ĐỘNG TẠI VIỆT NAM

### CỤC TRƯỞNG CỤC NGOẠI VỤ

- Căn cứ Nghị định số 58/2013/NĐ-CP ngày 11/06/2013 của Chính phủ quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Bộ Ngoại giao;
- Căn cứ Nghị định số 12/2012/NĐ-CP ngày 01/03/2012 của Chính phủ về đăng ký và quản lý hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại Việt Nam;
- Căn cứ Thông tư số 05/2012/TT-BNG ngày 12/11/2012 của Bộ trưởng Bộ Ngoại giao hướng dẫn thực hiện Nghị định 12/2012/NĐ-CP;
- Căn cứ Quyết định số 3088/QĐ-BNG ngày 28/10/2013 của Bộ trưởng Bộ Ngoại giao quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Cục Ngoại vụ;
- Xét đề nghị của tổ chức: **ESPOIR POUR UN ENFANT**;
- Căn cứ ý kiến của Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài;

### QUYẾT ĐỊNH

**Điều 1:** Chấp thuận cho tổ chức: *Espoir pour un Enfant (EPE)*  
Trụ sở chính: *101 rue Maconniere – Domaine des Cedres 46 – 69390  
VERNAISON, France*

Quốc tịch: *Pháp*

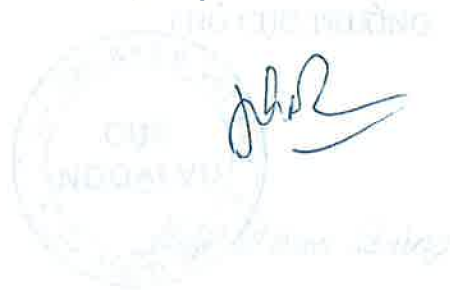
Được đăng ký hoạt động tại Việt Nam để tiến hành các hoạt động hỗ trợ phát triển và/hoặc trợ giúp nhân đạo.

**Điều 2:** Mục đích và lĩnh vực hoạt động cụ thể:  
*Y tế, cấp học bổng và bảo trợ trẻ em (không bao gồm vấn đề con nuôi)*

**Điều 3:** Được phép hoạt động tại các tỉnh/thành phố: *Tp. Hồ Chí Minh, Sóc Trăng, Long An, Tiền Giang và Hậu Giang.*

- Điều 4:** Cơ quan đầu mối Việt Nam: **Ban Điều phối viện trợ nhân dân (PACCOM) thuộc Liên Hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam.**
- Điều 5:** Kể từ ngày được cấp Giấy đăng ký, tổ chức **Esprit pour un Enfant**
- Được cử các đoàn vào Việt Nam để thực hiện các mục đích và lĩnh vực được nêu tại Điều 2 của Giấy đăng ký này;
  - Thuê nhà tại Việt Nam để làm việc: **không**
    - + Số nhân viên của tổ chức tại Việt Nam là: **không**
    - Nhân viên nước ngoài: **không**
    - Nhân viên người Việt Nam: **không**
  - Được chuyên tiền, hàng hóa, thiết bị cho các chương trình, dự án đã được cấp có thẩm quyền của Việt Nam phê duyệt;
  - Được tạo điều kiện thuận lợi để tiến hành các hoạt động nhằm triển khai các chương trình, dự án tại Việt Nam.
- Điều 6:** Tổ chức và người của tổ chức này ở Việt Nam (thường xuyên hoặc không thường xuyên) phải chấp hành nghiêm chỉnh pháp luật Việt Nam và thực hiện đúng các quy định trong Nghị định 12/2012/NĐ-CP ngày 01/3/2012 về đăng ký và quản lý hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại Việt Nam của Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.
- Điều 7:** Người chịu trách nhiệm về các hoạt động do tổ chức này tiến hành tại Việt Nam là:
- Họ và tên: **Ông CEDRIC MEYRIEUX**  
Ngày sinh: **06/01/1981** Quốc tịch: **Pháp**  
Hộ chiếu số: **13CH38431**  
Chức danh: **Giám đốc chương trình Việt Nam**  
Địa chỉ liên hệ tại Việt Nam: **không** Số điện thoại: **không**
- Điều 8:** Giấy đăng ký này có giá trị từ ngày **10./03./2014** đến ngày **11./04./2016**

V. CỤC TRƯỞNG



**Gia hạn, sửa đổi:**

- Điều 2:** Chấm dứt hoạt động trong lĩnh vực: **Y tế;**  
**Điều 3:** Chấm dứt hoạt động tại tỉnh: **Hậu Giang;**  
**Điều 8:** Giấy đăng ký của tổ chức được **gia hạn, sửa đổi lần 01**, có giá trị đến ngày **11/4/2019**.

Hà Nội, ngày 04 tháng 7 năm 2017

**KT. CỤC TRƯỞNG  
PHÓ CỤC TRƯỞNG**



**CHỨNG THỰC BẢN SAO ĐÚNG VỚI BẢN CHÍNH**

Số chứng thực **032589** Quyền số.....-SCT/BS

Ngày..... **20-12-2017**

**P. Chủ Tịch HRND Phường 12**



**Bùi Nguyên Vũ**



## **NHỮNG ĐIỀU CẦN CHÚ Ý**

1. Xuất trình Giấy Đăng ký khi nhà chức trách yêu cầu.
2. Không được tẩy xóa, sửa chữa.
3. Không cho người ngoài tổ chức sử dụng.
4. Phải làm thủ tục gia hạn, bổ sung, sửa đổi tại Cơ quan thường trực của Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài.
5. Nếu Giấy Đăng ký bị thất lạc, phải báo ngay cho Cơ quan thường trực của Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài.

**Voici un résumé traduit en français des points énoncés dans cette habilitation :**

Article 1

L'organisation ESPOIR POUR UN ENFANT est autorisée à signer avec le gouvernement Vietnamien pour le développement et l'aide humanitaire.

Article 2

Les domaines d'interventions autorisés sont :

La santé, les bourses scolaire, les parrainages, les aides projets, sont exclus l'adoption.

Article 3

Cette autorisation est valable pour les provinces et villes suivantes :

Ho chi minh / province de Soc Trang / province de Long An / Tien Giang et Hau Giang.

D'autres provinces ont été ajoutées à cette présente autorisation via la convention avec l'association d'encouragement.

Article 4

Les membres de cette commission PACCOM se réunissent pour valider cette autorisation.

Article 5

Il a été décidé d'autoriser ESPOIR POUR UN ENFANT uniquement aux points suivants :

- D'autoriser EPE à intervenir selon l'article 2
- Louer une maison pour travailler : NON
- Avoir des employés d'origine Vietnamienne : NON
- Avoir des employés de nationalité étrangère : NON
- Peut transférer des fonds et ouvrir un compte bancaire

Article 7

La personne responsable nommée directeur auprès des autorités du Viet Nam

CEDRIC MEYRIEUX

Nationalité Française

Valable jusqu'au 04/16 (date d'expiration de mon passeport en 2014 renouvelé depuis et donc valable jusqu'à la fin de la convention de fait.)

Ensuite viennent des annexes.

-----

Les exemples d'autorisations de déplacements ont été publiés lors de la précédente AGO sur l'année 2017 et sur le journal de 2018 publié sur ce site.

IL est très important de ne pas négliger la législation du Viet Nam comme il est très important de respecter le fait faire attention à ne pas tomber dans les raccourcis, la PACCOM est un organisme de régulation des ONG avec des règles et des contraintes.

----- Message transmis -----

**De :** XXXX

**À :** [joelle.meyrieux@yahoo.fr](mailto:joelle.meyrieux@yahoo.fr)

**Envoyé :** mercredi 11 juillet 2018 à 03:07:13 UTC-5

**Objet :** Rapport bi annuelle 2018

Chers mes collègues,

Dear colleagues,

C'est le temps de faire le rapport bi-annuelle 2018, je vous adresse le formulaire (il n'y a pas de changement par rapport l'année dernière), s'il vous plait d'achever et nous passer le plus tôt possible.

Je vous remercie beaucoup pour votre coopération surtout les collègues qui m'a envoyé le rapport avant mon envoi de cet email.

Cordialement,

Huyen Anh

--

**Nguyen Thi XXXXX**

European Desk

People's Aid Coordinating Committee (PACCOM)

Vietnam Union Of Friendship Organisations (VUFO)

Tel: 84-4-384XXX

Fax: 84-4-384XXX





Certificate No.:

valid until :

No of Vietnamese staff:

No of expatriate staff:

Viet Nam Address:

International Address:

Vietnam Tel/mobile:

International Tel:

Vietnam Fax:

International Fax:

Vietnam Email:

International Email:

I- Implementation of committed Programs/Projects

No.	Title of Programs/Projects	Project Site Province	Project Site District	Sector of Project*(Pls choose one)	Sub-sector of Project (Pls choose one)	Project Recipient(s)***	Project Duration	Project Budget (USD)				Remarks
								Accounting period: 1 Jan - 30 Jun, 2018				
-1	-2	-3	-4	-5	-6	-7	-8	Budget for the year 2018	Budget for the year 2018 for each province**	Total Amount transferred from Jan 1st - Jun 30th, 2018	Amount transferred from Jan 1st - Jun 30th, 2018 for each province**	+10
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
				<b>Total</b>								

\*\* If project site includes more than one province

\*\*\* Please specify project partners and project governing agencies (shall be Vietnamese partner)

II. Other activities:

I. Events/training/workshops/conference...:

(State the event title, participants, location, purpose, details...)

**2. Survey(s) to expand project/program locations:**  
 (State the location - province/district/commune, time, title of programs/projects or planned programs/projects, budgets, recipient parties, result of survey. )

**3. Evaluating/monitoring project/program:**  
 (State the location - province/district/commune, time, title of programs/projects or planned programs/projects, budgets, recipient parties. )

**III. Human Resources:**

**1. Expatriates (Total: ... people)**

No.	Full names	D.O.B	Nationality	Passport No.	Position	Work Duration	Remarks
1							
2							
3							

**2. Vietnamese staff (Total: ... people)**

No.	Full names	D.O.B	I.D no.	Position	Work Duration	Remarks
1						
2						
3						
4						
5						

**IV-Programs/ Projects Approved for the coming year(s):**

No.	Title of Programs/ Projects	Project Site Province	Project Site District	Sector of Project*(Pls choose one)	Sub-sector of Project (Pls choose one)	Project Recipients )***	Project Duration	Project Budget (USD)	Remarks
-1	-2	-3	-4	-5	-6	-7	-8	-9	-10
1									
2									
3									
<b>Total</b>									

**V-Comments and Recommendations:**

Date :

Representative of the NGO

PACCOM

Republique Socialiste du Vietnam  
Indépendance –Liberté-Bonheur

No : 940/UB-PA

Hanoi, le 18 novembre 2014

Objet : enregistrement et utilisation du cachet  
d'EPE

A l'attention du Département de la Police en charge de l'administration et de la sécurité (C64) –  
Ministère de la Police

PACCOM confirme que

L'organisation Espoir pour un enfant,

Nationalité française

Habilitation no 78/CNV-HD, valide au 11/04/2018

Afin de donner de bonnes conditions à l'organisation EPE dans ses activités au Vietnam, PACCOM  
demande au Département de la Police de bien vouloir examiner et favoriser la demande d'utilisation  
d'un cachet de cette organisation selon les réglementations en vigueur de l'Etat

Paccomm présente Mme Giang Hue Thi, nationalité vietnamienne, née le 19/02/1974, carte d'identité no  
022864754 délivrée le 31/05/2010 par la Police de Ho Chi Minh Ville, représentant d'EPE, qui prendra  
contact avec le Département de la Police pour faire les démarches sur le sujet susmentionné

Paccomm remercie la collaboration du Département de la Police

	Directeur de la PACCOM Phan Anh Son (Signé)
--	--

Destinataires :

- Département de la Police
- MAE (Département des Relations Extérieures)
- Archives (Paccomm...)

**ỦY BAN CÔNG TÁC VỀ CÁC  
TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: .....940...../UB-PA

Hà Nội, ngày 18 tháng 11 năm 2014

V/v đăng ký sử dụng con dấu  
của tổ chức Espoir pour un Enfant/Pháp

Kính gửi: Cục Cảnh sát Quản lý Hành chính về Trật tự xã hội (C64),  
Bộ Công an.

Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài (Ủy ban) xác nhận:

Tổ chức: Espoir pour un Enfant;

Quốc tịch: Pháp;

Giấy Đăng ký Hoạt động số: 78/CNV-HĐ, có giá trị đến ngày 11/4/2016.

Đề tạo điều kiện thuận lợi cho tổ chức Espoir pour un Enfant trong việc giao dịch với các đối tác và triển khai các dự án viện trợ nhân đạo và phát triển tại Việt Nam, Ủy ban đề nghị Quý cơ quan xem xét, cho phép tổ chức này được đăng ký sử dụng con dấu theo đúng các quy định hiện hành của Nhà nước.

Ủy ban giới thiệu bà Giang Huệ Thi, quốc tịch Việt Nam, ngày sinh: 19/02/1974; CMND số: 022864756 do Công an thành phố Hồ Chí Minh cấp ngày 31/5/2010, là cán bộ của tổ chức Espoir pour un Enfant, đến liên hệ với Quý Cơ quan về việc nêu trên.

Xin trân trọng cảm ơn sự hợp tác của Quý Cơ quan./.

**Nơi nhận:**

- Như trên;
- Chủ nhiệm và PCNUB (đề b/c);
- Bộ Ngoại giao (Cục Ngoại vụ);
- Lưu UB (PACCOM: HCTH, AU)/.

**TL. CHỦ NHIỆM  
TRƯỞNG BAN  
BAN ĐIỀU PHỐI VIỆN TRỢ NHÂN DÂN**



**Phan Anh Sơn**